

Surah 2. Al-Baqara

Asad: And the parable of those who spend their possessions out of a longing to please God, and out of their own inner certainty, is that of a garden on high, fertile ground: a rainstorm smites it, and thereupon it brings forth its fruit twofold; and if no rainstorm smites it, soft rain [falls upon it]. And God sees all that you do.

Malik: The example of those who spend their wealth to seek the pleasure of Allah and to strengthen their souls is like a garden on a high and fertile ground: when heavy rain falls on it, it yields up twice its normal produce; and if no rain falls, a light moisture is sufficient. Whatever you do is in the sight of Allah.

Mustafa Khattab:

And the example of those who donate their wealth, seeking Allah's pleasure and believing the reward is certain,¹ is that of a garden on a fertile hill: when heavy rain falls, it yields up twice its normal produce. If no heavy rain falls, a drizzle is sufficient. And Allah is All-Seeing of what you do.

Pickthall: And the likeness of those who spend their wealth in search of Allah's pleasure, and for the strengthening of their souls, is as the likeness of a garden on a height. The rainstorm smiteth it and it bringeth forth its fruit twofold. And if the rainstorm smite it not, then the shower. Allah is Seer of what ye do.

Yusuf Ali: And the likeness of those who spend their substance seeking to please Allah and to strengthen their souls is as a garden high and fertile: heavy rain falls on it but makes it yield a double increase of harvest and if it receives not heavy rain light moisture sufficeth it. Allah seeth well whatever ye do. ³¹¹

Transliteration: Wamathalu allath^heenā yunfiqoonā amwalahumu ibtighāa mardati Allāhi watathbeetan min anfusihim kamathali jannatin birabwatin asabaha wabilun faatat okulaha diAAafayni fain lam yusibha wabilun fatallun waAllahu bimā taAAamaloona baṣeerun

Author Comments

28946 -

It could also mean "... seeking Allah's pleasure and proving their sincerity."

311 - True charity is like a field with good soil on a high situation. It catches good showers of rain, the moisture penetrates the soil, and yet its elevated situation keeps it well-drained, and healthy favorable

conditions increase its output enormously. But supposing even that the rain is not abundant, it catches dew and makes the most of any little moisture it can get, and that is sufficient for it. So a man of true charity is spiritually healthy; he is best suited to attract the bounties of God, which he does not hoard selfishly but circulates freely. In lean times he still produces good works, and is content with what he has. He looks to God's pleasure and the strengthening of his own soul.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 2-Ayah 265*